

Abstract

The Analysis of Translation Work Focusing on Annual Financial Report

by

Sasithan Banasopit

The paper is designed to collect translation patterns ranging from words to sentences found in the eight selected banking's annual reports from the years 1988 to 1997. The writer focuses on the business banking language patternings in both Thai and English and applies semantic and syntactic knowledge and theories in analyzing the data. The semantic patterns found are, for example, antonym, collocational range of words, doublets, explicit-implicit meanings, euphemism, free variation, loan word, skewing between the grammar and semantic structure, synonym, technical terms, and unduly free. The syntactic patterns found are, for example, conditional clauses, impersonal "It" structures, "There" structures, passive-active voice, and phrasal verbs. Also presented are suggestions for translating business reports.